

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Балтийский государственный технический университет «Военмех»
Российская академия ракетных и артиллерийских наук (РАРАН)
Российская академия естественных наук (РАЕН)
Российская академия космонавтики им. К. Э. Циолковского (РАКЦ)
Санкт-Петербургское отделение



ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СПЕЦИАЛЬНОГО НАЗНАЧЕНИЯ

**Труды пятнадцатой общероссийской
научно-практической конференции**

Том 2

**Санкт-Петербург, Россия
21 – 22 ноября 2022 года**

Библиотека журнала «Военмех. Вестник БГТУ», №91

**Санкт-Петербург
2023**

УДК 629.78: 623.4 : 351.862.224

И66

И66 **Иновационные** технологии и технические средства специального назначения: труды пятнадцатой общерос. науч.-практ. конф. В 2-х томах. Том 2 / Балт. гос. техн. ун-т. – СПб., Издательство БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова, 2023. – 192 с. – (Библиотека журнала «Военмех. Вестник БГТУ», № 91).

Публикуются статьи и доклады, представленные на XV научно-практической конференции «Иновационные технологии и технические средства специального назначения», проведенной в рамках первого Петербургского научно-технического форума оборонных технологий «Воен-Тех» и посвященной 90-ой годовщине создания Балтийского государственного технического университета «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова.

Во второй том сборника вошли материалы, представленные на секциях «История науки и техники», «Экономика и образование» и «Безопасное развитие социальных систем», «Лингвистические проблемы технического университета».

Для инженерных и научных специалистов, работающих в указанных направлениях, а также для студентов старших курсов и аспирантов профильных вузов.

Отзывы направлять по адресу: Россия, 190005, Санкт-Петербург, 1-я Красноармейская ул., д. 1. Редакция журнала «Военмех. Вестник БГТУ».

УДК 629.78: 623.4 : 351.862.224

Редакционный совет: д-р техн. наук, проф. *К. М. Иванов* (председатель), д-р техн. наук, проф. *В. А. Бородавкин*, канд. техн. наук, доц. *С. А. Матвеев*, канд. техн. наук, доц. *А. Ю. Андрияшкин*, канд. филос. наук, доц. *Д. В. Канатаев*, канд. техн. наук, доц. *А. А. Левихин*, канд. ист. наук, доц. *М. Н. Охочинский*, канд. техн. наук, доц. *В. А. Сеницын*, д-р экон. наук, проф. *А. Д. Шматко*, ст. преп. *С. А. Чириков*

Статьи публикуются в авторской редакции

© БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова, 2023

© Авторы, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ИСТОРИЯ НАУКИ И ТЕХНИКИ	7
И. В. Вагнер, М. Н. Григорьев, М. Н. Охочинский ИСТОРИЯ РАЗВИТИЕ БЕСПИЛОТНЫХ СРЕДСТВ ТОЧНОГО ВОЗДУШНОГО ДЕСАНТИРОВАНИЯ ГРУЗОВ	7
Г. К. Вотяков, В. А. Лобов ИСТОРИЯ ПРИМЕНЕНИЯ СНАРЯДА КАЛИБРА 57 ММ	9
М. Н. Григорьев ГОРОД ЭСКИШЕХИР – ИСТОРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ ОДНОГО ИЗ АВИАЦИОННЫХ КЛАСТЕРОВ ТУРЦИИ	12
М. Н. Григорьев, М. Н. Охочинский ИСТОРИКО-ЛОГИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКОГО ОПЫТА СОЗДАНИЯ БЕСПИЛОТНЫХ ГРУЗОВЫХ БЛА	15
Н. А. Иванова, Л. И. Васильева НЕОБРАТИМОСТЬ – ЗАГАДКА ФИЗИКИ	18
М. Н. Охочинский КОСМИЧЕСКАЯ ТЕХНИКА НА ПОЧТОВЫХ МАРКАХ. ПЕРВЫЙ ЛУННЫЙ САМОХОДНЫЙ АППАРАТ «ЛУНОХОД-1»	21
Ю. А. Хаханов ВАРИАНТ МЕТОДА СОЗДАНИЯ ИННОВАЦИОННЫХ КОСМИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ ..	27
ЭКОНОМИКА И ОБРАЗОВАНИЕ	30
А. Н. Ващенко, М. Н. Григорьев СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ЛОГИСТИКИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ МЕЖДУ ВУЗАМИ И РАБОТОДАТЕЛЯМИ ИЗ ОПК НА ПРИМЕРЕ БГТУ «ВОЕНМЕХ» ИМЕНИ Д. Ф. УСТИНОВА .	30
М. Н. Григорьев, Е. А. Сидоров О НЕКОТОРЫХ ВОПРОСАХ ОРГАНИЗАЦИИ И РАЗВИТИЯ ЗАКУПОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ПРЕДПРИЯТИЯХ ОПК	35
К. А. Захаров, Е. К. Докучаева УПРАВЛЕНИЕ ПРЕТЕНЗИОННОЙ РАБОТОЙ ПРИ ИСПОЛНЕНИИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ КОНТРАКТОВ	38
Е. В. Зверева, П. А. Симонова РОЛЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПОТЕНЦИАЛА В НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЕ ЭКОНОМИКИ	40
П. М. Лукичѳв, Р. С. Боравков ИМПОРТОЗАМЕЩЕНИЕ В ЭКОНОМИКЕ РОССИИ: ВОЗМОЖНОСТИ И ОГРАНИЧЕНИЯ ...	43
П. В. Матвеев, С. М. Шаркова, А. В. Караваева, Н. Ф. Невзорова УПРАВЛЕНИЕ ПРЕДПРИЯТИЕМ С УЧѳТОМ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ	46
Е. А. Петрова, А. Ю. Корман ВЛИЯНИЕ ВНЕШНИХ ФАКТОРОВ НА ПОТРЕБИТЕЛЬСКИЙ СПРОС	47
Е. А. Петрова, А. Ю. Корман АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ МЕГАТРЕНДОВ: ВЛИЯНИЕ ВНЕШНИХ ФАКТОРОВ НА ПРОМЫШЛЕННЫЕ ПРОИЗВОДСТВА	49
Л. К. Шамина, Ю. В. Рубенс ИМПЕРАТИВЫ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЭКОНОМИКИ ..	51
С. Н. Абросимов, А. Г. Буткарев, Д. Е. Тихонов-Бугров ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В КУРСЕ «ИНЖЕНЕРНАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ГРАФИКА»	53
А. С. Александров, Л. К. Шамина ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАМММ ПОДГОТОВКИ И ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ПО ПРОФЕССИЯМ РАБОЧИХ И СЛУЖАЩИХ В БГТУ «ВОЕНМЕХ» ИМ. Д.Ф. УСТИНОВА	55
В. А. Балукѳва, М. В. Мирославская, В. И. Песля, И. А. Садчиков РЕШЕНИЕ ЗАДАЧ ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ ПРЕДПРИЯТИЙ ОБОРОННОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ НА ОСНОВЕ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЦЕНТРОВ	58
О. В. Болотова, Е. С. Зезегова, К. И. Золотухина, Д. А. Карпенко ДУХОВНОСТЬ КАК ОСНОВА ПОДГОТОВКИ ПСИХОЛОГОВ СЛУЖЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	61

М. Ф. Жаркой ОТКРЫТИЕ УЧЕБНОЙ ЛАБОРАТОРИИ «КОНСТРУКТОРСКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УЧЕБНЫЙ ПРАКТИКУМ» ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЭЛЕКТРОМОНТАЖНЫХ РАБОТ	63
П. М. Лукичёв БУДУЩЕЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ: КОНТУРЫ ИЗМЕНЕНИЙ	65
И. В. Марневская, С. С. Шандров ПРИМЕНЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РОССИЙСКОЙ СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ	68
А. Н. Мохначевский ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРСОНАЛА	70
А. М. Оробинский, Е. А. Оробинская ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ МЕЖЛИЧНОСТНОГО ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ	73
Е. А. Петрова, П. А. Симонова ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ КОМАНДНОЙ РАБОТЫ И УКРЕПЛЕНИЕ КОЛЛЕГИАЛЬНЫХ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ В РАМКАХ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ «ПСИХОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»	75
А. А. Тарасов, А. С. Омельченко РАЗВИТИЕ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОГО МЫШЛЕНИЯ У СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПРИ ПОДГОТОВКЕ КАДРОВ ДЛЯ ОПК	77
Д. Е. Тихонов-Бугров, С. Н. Абросимов, К. О. Глазунов ОБРАТНЫЙ ИНЖИНИРИНГ: ПРАКТИКА И УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС	80
А. Д. Шматко, Д. Д. Каторгина, Н. Л. Соловьева РЕАЛИЗАЦИЯ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ЦИФРОВОЙ СРЕДЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ, КАК ОДНА ИЗ ЗАДАЧ ПОДГОТОВКИ И ПЕРЕПОДГОТОВКИ ВЫСОКОКВАЛИФИЦИРОВАННЫХ КАДРОВ	82
А. М. Кузьмин, Ю. В. Кузьмина ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ НЕКАЧЕСТВЕННОЙ ПОДГОТОВКИ ИНЖЕНЕРНЫХ КАДРОВ И ПЕРСПЕКТИВЫ В ОТРАСЛЯХ ОПК	83
Ю. А. Богданов АНАЛИЗ СОВРЕМЕННОГО СОСТОЯНИЯ СФЕРЫ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ РФ ..	86
БЕЗОПАСНОЕ РАЗВИТИЕ СОЦИАЛЬНЫХ СИСТЕМ	92
И. В. Солонько ПОНЯТИЕ СПРАВЕДЛИВОСТИ КАК ВАЖНЕЙШАЯ КАТЕГОРИЯ БЕЗОПАСНОГО РАЗВИТИЯ СОЦИАЛЬНЫХ СИСТЕМ	92
Е. Н. Щёголев КАДРЫ РЕШАЮТ ВСЁ ?	95
Е. И. Жаткина КОНСТРУКТИВНОЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КАК ФАКТОР БЕЗОПАСНОСТИ СОЦИАЛЬНЫХ СИСТЕМ	97
М. Н. Миловзорова, Т. Д. Иванова НАУЧНОЕ ПРЕДСКАЗАНИЕ КАК РАСШИРЕНИЕ ПОЛЯ ЗНАНИЯ	100
М. Н. Миловзорова, Е. Н. Щёголев ВОЛЯ К ДОСТИЖЕНИЮ ГРУППОВОГО ЭФФЕКТА СИНЕРГИИ	102
И. А. Шехов, Н. В. Шехова УМЕНЬШЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО УЩЕРБА В ЦЕЛЯХ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ РАЗВИТИЯ СОЦИАЛЬНЫХ СИСТЕМ	104
Н. С. Форостянный ЦЕЛЕПОЛАГАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ	106
Кадир Резан Омар ФАКТОРЫ РЕГИОНАЛИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ИРАКЕ	109
Ахмед Талаль Таха ПЛЕМЕННОЙ КОНФЛИКТ В ДАРФУРЕ: ПРИЧИНЫ И ПОСЛЕДСТВИЯ	113
М. А. Савинов ПРЕПОДАВАНИЕ ИСТОРИИ ДЛЯ НЕИСТОРИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: ВЫЗОВЫ И ТЕНДЕНЦИИ	116
О. В. Болотова, Д. А. Карпенко, Е. М. Иванова ЭКСТРЕМАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ КАК МАРКЕРЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРИГОДНОСТИ ЛИЧНОСТИ СОТРУДНИКА К ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СЛУЖЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	117

К. И. О. Этчуэ ПОЛИТИКА РЕАЛИЗАЦИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ПРОЕКТОВ РОССИИ В СФЕРЕ ЖИЛЬЯ И КАЧЕСТВА ГОРОДСКОЙ СРЕДЫ	119
М. Е. Ксёэнз ОРГАНИЗАЦИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРОТЕСТОВ: ТЕХНОЛОГИИ УПРАВЛЕНИЯ МАССОВЫМ ПОВЕДЕНИЕМ	123
Л. А. Козлов САНКЦИОННЫЙ ФАКТОР СТИМУЛИРОВАНИЯ ИМПОРТОЗАМЕЩЕНИЯ В РОССИИ	125
С. А. Задойнов О НЕОБХОДИМОСТИ РАЗВИТИЯ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ РОССИИ	127
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА	130
ЗАПРОСЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ И ПРЕПОДАВАНИЕ ПЕРЕВОДА ...	130
Н. А. Абиева ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ПЕРВЫЙ МЕЖВУЗОВСКИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОНКУРС «ROESIS»: ОПЫТ ПРОВЕДЕНИЯ И РЕЗУЛЬТАТЫ	130
Н. А. Абиева, Чжоу Цзэсюань СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООКОМПОНЕНТОМ КОШКА /CAT В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ С УЧЕТОМ ИХ ЭКСПРЕССИВНО-ОЦЕНОЧНОГО ХАРАКТЕРА	134
Г. Д. Невзорова, Н. А. Абиева ИЗМЕНЕНИЯ В УЧЕБНОМ ПЛАНЕ ПО НАПРАВЛЕНИЮ 45.05.01 «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ» КАК РЕЗУЛЬТАТ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОТРАСЛЮ	140
Ю. Г. Торгашева ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ПЕРЕВОДА В БГТУ «ВОЕНМЕХ» – «ПРОТОКОЛ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА»	144
Д. М. Шамова, А. О. Васильева ГЛОССАРИЙ КАК ЧАСТЬ ИНСТРУМЕНТАРИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА ..	147
О. В. Серкина ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ПРИ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	149
Д. В. Канатаев, С. И. Стадниченко ПРОБЛЕМЫ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	153
И. И. Богданова ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА	155
В. Г. Сорокина, А. И. Балабан, К. В. Донченко ТРАНСКРЕАЦИЯ КАК ОПТИМАЛЬНАЯ СТРАТЕГИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЭГЛАЙНОВ ФРАНЦУЗСКИХ КОМЕДИЙ	157
Т. А. Гришанина, А. М. Вахранева, Л. Хусаинова РЕЧЕВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ И ПЕРЕВОДЕ: ОТ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА СИСТЕМ RSI ДО СОЗДАНИЯ АЛГОРИТМА РАСПОЗНАВАНИЯ РЕЧИ	159
СОВРЕМЕННЫЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИКИ	165
Н. Г. Ферсман, А. С. Просвирнина СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ПРЕПОДАВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	165
С. П. Тимофеева, В. А. Москвитин «ЯЗЫК ВРАЖДЫ» В СОВРЕМЕННЫХ СМИ	167
С. П. Тимофеева РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ДЖО БАЙДЕНА	170
Ю. С. Шишебарова, И. Д. Мамаев ДИСТРИБУТИВНО-СТАТИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ФЕМИНИТИВОВ ...	173
О. В. Николаева, Д. С. Антипова ПРИНТЫ НА ОДЕЖДЕ СТУДЕНТОВ: ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ	176
Л. Я. Козлова ВОЕННО-НАУЧНАЯ РАБОТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД» НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ СТАТЕЙ	179

Д. С. Прокофьева	
ВЫБОР ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ. КОМПЕТЕНЦИИ В КОММУНИКАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКАЯ РЕЧЬ	182
Е. И. Трубаева, В. Э. Каранова	
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МАНИПУЛЯТИВНЫХ ЭВФЕМИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ	186
С. М. Шаркова, Е. С. Мальцева, А. В. Караваева	
КЛАССИФИКАЦИЯ ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ	189
АВТОРЫ СБОРНИКА	192

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

ЗАПРОСЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ И ПРЕПОДАВАНИЕ ПЕРЕВОДА

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ПЕРВЫЙ МЕЖВУЗОВСКИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОНКУРС «POESIS»: ОПЫТ ПРОВЕДЕНИЯ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Н. А. Абиева

Балтийский государственный технический университет «Военмех» им. Д. Ф. Устинова

8 апреля 2022 года состоялась видеоконференция, на которой были объявлены результаты Первого Межвузовского переводческого конкурса «POESIS», организованного и проведенного по инициативе преподавателей кафедры теоретической и прикладной лингвистики БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова и членов правления Ассоциации преподавателей перевода. Конкурс был приурочен к празднованию 90-летия нашего университета. Традиционно в весенний семестр в БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова проходят мероприятия, посвященные творчеству молодежи, и центральным событием этого года стала XIV Общероссийская молодежная научно-техническая конференция «Молодежь. Техника. Космос», прошедшая в 2022 году с 23 по 27 мая, по результатам которой публикуется сборник материалов, освещающих прошедшие события и достижения студентов. Межвузовский переводческий конкурс «POESIS» стал заметным событием не только в жизни нашего университета, но вызвал огромный интерес по всей стране – в конкурсе приняли участие 180 студентов из почти 70 университетов как Российской Федерации, так и ближнего зарубежья – Казахстана и Белоруссии. Таким образом, наш конкурс стал всероссийским с международным участием.

Возникает вопрос – почему организацией и проведением конкурса поэтического перевода занялся технический вуз, и нет ли здесь противоречия. Полагаем, что нет, и не только потому, что гармонично развитый человек – это «лирик» и «физик» в одном лице, но и потому, что умственная деятельность переводчика, требующая постоянного переключения с одного языка на другой, предполагает особую настройку всех регистров когнитивного аппарата. Несмотря на успехи, которых достигают в последнее время разработчики машинного перевода, наиболее сложные переводческие проекты требуют участия переводчика-человека, а без соответствующей базы перевода в его классическом понимании и глубоких фоновых знаний настоящего профессионала не воспитать.

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики занимается непосредственно подготовкой и выпуском специалистов по направлению «Перевод и переводоведение», причем по профилю «Специальный перевод». Сегодня в сфере переводческой индустрии главным образом востребованы переводчики специальных текстов (чаще говорят – научно-технической литературы): растут запросы на научно-технический и общественно-политический перевод, а складывающаяся на рынке труда ситуация требует от вузов России готовить узких специалистов, умеющих адаптироваться к непрерывно меняющимся формам коммуникации с применением компьютерных технологий. Собственно говоря, именно этим и занимается наша кафедра, сотрудники которой прекрасно понимают, что выпускник переводческого отделения должен быть подготовлен к реальным требованиям профессии. Поэтому наш учебный план, как и план аналогичных кафедр в других вузах, насыщен такими дисциплинами как «Специальный перевод», «Научно-технический перевод (с применением инструментальных средств)», «Профессиональные гости в переводе» и др. Однако, поскольку кафедра теоретической и прикладной лингвистики осуществляет подготовку таких специалистов уже восемь лет, в какой-то момент мы осознали, что, сосредоточившись на преподавании ремесленных навыков, мы утрачиваем отношение к переводу как высокому искусству (по определению К. Чуковского). Показательно, что ощутили это не только преподаватели, почувствовав, что в их профессиональной (и не только) жизни стало не хватать поэзии и высокого слога, но и у наших студентов есть огромный запрос на художественный, и, как и странно, именно поэтический перевод.

Отсюда и пришло решение учредить межвузовский конкурс поэтического перевода, решение, порожденное желанием привлечь внимание студентов высших учебных заведений, независимо от направления их подготовки, к поэтическому переводу как особому виду искусства, и тем самым, способствовать дальнейшему развитию славных традиций поэтического перевода в России. Наша инициатива была поддержана Ассоциацией преподавателей перевода, на заседании правления которой было принято решение о совместной с БГТУ организации и проведении конкурса.

По замыслу организаторов, конкурс изначально планировался не игровым, а профессиональным; иными словами, основной нашей целью мы видим формирование базовых профессиональных навыков в области поэтического перевода, что позволяет рассматривать данный конкурс как площадку для **дополнительного профессионального образования**. Для реализации этих задач к работе в конкурсной комиссии были привлечены состоявшиеся профессиональные поэтические переводчики – С. А. Степанов, член Союза писателей Санкт-Петербурга (председатель комиссии), доцент кафедры перевода Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена; А. В. Глебовская, член Союза писателей Санкт-Петербурга; М. А. Загот, поэт-песенник, доцент Московского государственного лингвистического университета; и М. Ю. Молчанов, переводчик художественной литературы, ст. преподаватель Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого.

Конкурс «POESIS» выгодно отличается от других аналогичных творческих состязаний тем, что мы организовали сначала открытые онлайн мастер-классы по поэтическому переводу, которые провели профессионалы-переводчики, вошедшие в жюри конкурса. На этих занятиях конкурсантам объясняли, в чем специфика поэтического перевода, говорили о необходимости ориентироваться на высокие стандарты, заданные русской переводческой школой. Помимо таких, своего рода установочных, занятий, после отборочного и основного туров были также организованы онлайн семинары, но теперь уже по анализу конкурсных работ и разбору типичных ошибок, которые провели С. А. Степанов и М. А. Загот.

В последнее время многие вузы занимаются проведением различных переводческих конкурсов, и это замечательно, поскольку у студентов появляются возможности попробовать себя в будущей профессии и сравнить собственные знания и умения с теми, которыми владеют их сверстники из других вузов. Однако, параллельно с этим, несомненно положительным эффектом от таких мероприятий, развилась практика охоты за сертификатами участия. Организаторы с легкостью выдают подобные удостоверения всем конкурсантам, невзирая на количество затраченных теми усилий на выполнение заданий. В итоге сам факт участия уже гарантирует получение сертификата, что, на наш взгляд, способствует формированию ложного чувства успешности у молодых людей. Чтобы избежать подобного формального участия, конкурс «POESIS» проводился в два этапа – отборочный и основной, причем выдача сертификатов за участие в отборочном туре не предполагалась изначально.

Заданиями второго тура были переводы сонета Джона Китса и блюза Лэнгстона Хьюза. В основной тур прошли 58 участников, 50 из которых прислали свои работы, причем некоторые конкурсанты приняли участие в обеих номинациях, что только приветствовалось, поскольку означало, что интерес к конкурсу у студентов был неформальным и поэтический перевод в их жизни не случаен. Полный список победителей и лауреатов конкурса «POESIS» можно посмотреть на сайте БГТУ (VOENMEX) им. Д.Ф. Устинова: https://www.voenmeh.ru/images/news/2022/04/POESIS_2022_-_ITOGI_KONKURSA.pdf

Здесь же мы публикуем работы победителей в двух номинациях.

I. Переводы сонета Джона Китса (1795 – 1821)

On the Grasshopper and Cricket

The Poetry of earth is never dead:
When all the birds are faint with the hot sun,
And hide in cooling trees, a voice will run
From hedge to hedge about the new-mown mead;
That is the Grasshopper's – he takes the lead
In summer luxury, – he has never done
With his delights; for when tired out with fun
He rests at ease beneath some pleasant weed.
The poetry of earth is ceasing never:
On a lone winter evening, when the frost
Has wrought a silence, from the stove there shrills
The Cricket's song, in warmth increasing ever,
And seems to one in drowsiness half lost,
The Grasshopper's among some grassy hills.

1-е место – Тихановская Екатерина Андреевна, Ивановский государственный энергетический университет им. В. И. Ленина:

Кузнечик и сверчок

Вовек жива Поэзия земли:
Когда от зноя птицы все вокруг
Скрываются в тени деревьев, звук
Над изгородью слышится вдали;
Кузнечик это – тон он задаёт
Великолепью лета, - и всегда
Он рад скакать под солнцем; а когда
Устал – в густой траве он отдохнёт.

Вовек Поэзия земли не прекратится:
Когда морозным вечером, зимой,
Весь мир затих, за печкою трещит
Сверчок, и в тёплой комнате нам снится,
Как будто летней солнечной порой
Кузнечика напев с холма звучит.

2-е место – Большакова Диана Александровна, Всероссийский государственный институт кинематографии им. Герасимова (ВГИК):

О Кузнечике и Сверчке

Поэзия земли поёт всегда:
Рулады птиц иссушит летний зной
И их потянет к свежести лесной.
Проснётся соло меж оград тогда;
На душно-пахнущем лугу, вон там,
В роскошном летнем жаре наш герой –
Кузнечик, выводящий трелей рой.
Под сенью трав он отдохнёт, устав.
Поэзия земли не смолкнет никогда:
В морозном одиночестве зимы,
Среди тиши – вдруг отзвуки тепла:
Сверчок своим напевом плавит холода.
Он в этот час души сонливой тьмы
Подобен тем кузнечикам в лугах.

2-е место – Остроухова Юлия Николаевна, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ):

Кузнечик и Сверчок

Поэзия земли не смежит очи:
Когда в жар летний разом стихнут птицы,
Один лишь голосок даст насладиться
Мелодией своей до самой ночи:
Кузнечик то звенит. И он не хочет,
Пока веселием не утомится,
И в тень травинок не переместится,
Кончать концерт, что нравится всем очень.
Поэзия земли вовек не смолкнет:
Зимую у печи, когда мороз
Велит быть тишине, и всюду тьма,
Сверчок трещит, забившись где-то в щёлку.
Но кажется сквозь плен вечерних грез,
Что слышишь трель кузнечика с холма.

3-е место – Горющенко Денис Олегович, Череповецкий государственный университет:

Кузнечик и сверчок

Поэзия Земли звучит, не умолкая,
Лишь в жаркий зной в тени живых оград
умолкнут птицы – не слыша их рулад,
из скошенных лугов летит мелодия другая.
Кузнечик там солирует, играя
На скрипочке своей, цветам и солнцу рад.
Ну, а затем, уставши от услад,
Лежит, под травкою медовой отдыхая.
Поэзия земли звучит, не исчезая!
Когда вокруг холодное безмолвье,
пронзительно сверчок вдруг закричит,
в тепле свои таланты раскрывая.
И может померещиться спросонья,
В траве кузнечик весело трещит.

II. Переводы блюза Лэнгстона Хьюза (1902 – 1967)

Morning After

I was so sick last night I
Didn't hardly know my mind.
So sick last night I
Didn't know my mind.
I drunk some bad licker that
Almost made me blind.
Had a dream last night I
Thought I was in hell.
I drempt last night I
Thought I was in hell.
Woke up and looked around me –
Babe, your mouth was open like a well.
I said, Baby! Baby!
Please don't snore so loud.
Baby! Please!
Please don't snore so loud.
You jest a little bit o' woman but you
Sound like a great big crowd.

1-е место – Ермилова Аполлинурия Андреевна, Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова

Жуткое утро

Мне этой ночью было плохо,
Так, что не думал я совсем,
О, как мне было ночью плохо,
Мозги пропил я, даже мысли все.
Глотал плохой ликер – и вот расплата:
Чуть не лишился глаз, ребята!
И этой ночью мне приснился сон,
Что в бездну адскую лечу я...
Да, страшный мне приснился сон.
Когда открыл глаза, тревогу чужа,
Увидел я тебя, во сне храпящей,
И понял, что не умер я, но спящий.
Воскликнул:- Детка, детка, будь потише,
Пожалуйста, ведь это перебор,
Ты женщина, а не коты на крыше,
Твой храп страшнее, чем базарный ор.

2-е место – Данильченко Дмитрий Александрович, Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого:

На следующее утро

Всю ночь меня мутило...
Еле вспомнил, как зовут.
Так всю ночь мутило...
Как же, чёрт, меня зовут...
Ничего почти не вижу...
До того ликёр был крут.
Ночью мне приснилось...
Что я был в аду.
Прошлой ночью снилось...
Что я был в аду.
Я встал и вдруг увидел...
Твой рот прорвало, как трубу.
Я кричу – малыш, детка!
Но крик слабоват.
Прошу, тише, детка!
Но крик слабоват.
Ты такая крошка...
А храпишь, как взвод солдат.

3-е место – Хуторской Иван Ильич, Самарский университет государственного управления, Международный институт рынка:

Утро после...

Мне было плохо так,
Мне стыдно, в голове бардак.
Мне плохо так,
И в голове бардак.
Я выпил много, да,
Перед глазами мрак.
Ночью плохо так,
И сон приснился – ад.
Ночью плохо так,
И мне приснился ад.
А когда проснулся я,
Ох, ты так храпела невпопад.
Скажу: «Боже, детка!
Я слышу твой храп.
Боже, нет!
Нет, снова этот храп!
Ты же такая маленькая,
Но рычишь, как старый пикап!»

Организаторы конкурса еще раз поздравляют победителей. Очень отраднo, что среди наших студентов так много талантливых людей. Сейчас мы готовимся к организации 2-го Межвузовского переводческого конкурса «POESIS», который является открытым общероссийским творческим конкурсом с международным участием, в котором могут участвовать как граждане России, так и граждане других стран. К участию в конкурсе допускаются обучающиеся 1-5 курсов и 1-2 курсов магистратуры высших учебных заведений на момент проведения конкурса, независимо от направления подготовки учащихся. Мы приглашаем студентов как переводческих, так и инженерных, экономических и любых других специальностей.

УДК 811.111-26

**СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООКОМПОНЕНТОМ КОШКА / САТ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ С УЧЕТОМ ИХ ЭКСПРЕССИВНО-
ОЦЕНОЧНОГО ХАРАКТЕРА**

Н. А. Абиева, Чжоу Цзэсюань

Балтийский государственный технический университет «Военмех» им. Д. Ф. Устинова

Введение. Фразеологизмы представляют уникальный материал для исследования национальных языков и культур, и поэтому фразеологический пласт языков изучают с позиций грамматики, лексической семантики, синтаксиса, межкультурной коммуникации и др. Для нашего исследования особый интерес имеет экспрессивно-оценочный характер идиом и сочетаний в русском и английском языках. Использование для анализа фразеологических единиц (ФЕ) с опорным компонентом КОШКА / САТ служит удачным выбором, учитывая тот факт, что данное животное относится к наиболее ранним из одомашненных и за прошедшие тысячелетия заняло важное место в жизни людей как в Великобритании, так и России. Одновременно с этим, используя единый концепт КОШКА / САТ и сопоставляя образные выражения с данными лексемами, может, на наш взгляд, выявить как сходства, так и различия в оценках некоторых сторон жизни в обеих странах.

На первом этапе работы был собран корпус ФЕ с зоокомпонентом КОШКА / САТ. Источниками для отбора русских единиц был словарь А. К. Бириха⁴, а английских - А.В. Кунина⁵. Выборка осуществлялась как с помощью предметных указателей, так и методом сплошной выборки. Полученные списки русских и английских ФЕ были дополнены выражениями, найденными через поисковые системы в Интернете. Общий объем ФЕ с зоокомпонентом КОШКА / САТ составил – 27 русских и 48 английских ФЕ соответственно.

Своей повышенной образностью ФЕ обязаны тому многообразию форм и семантических механизмов, которые лежат в их основе – ФЕ на основе стилистических приемов (метафор, метонимий, сравнений); ФЕ

⁴ Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. – СПб: Фолио-Пресс, 2005. – 700 с.

⁵ Кунина А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз., 1998. – 942 с.